Ferguson / Ani: Damascus Arabic

3
Ein neuer Bekannter

Texte

1 – Gespräch über einen Bekannten

Aḥmad holt Mr. Jones für einen Besuch ab.

مسا الخير مستر جونس.	Aḥmad	masa l-xēr mèster Žṓns.
مسا الخيرات، كيفك اليوم؟	Jones	masa l-xērāt, kīfak əl-yōm?
الحمد الله صحتي منيحة وانت شلونك؟	Aḥmad	əl-ḥamdəlla ṣaḥḥti mnīḥa w ʾənte šlōnak?
عال الحمد الله.	Jones	ʿāl, əl-ḥamdəlla.
اجيت آخدك لعند واحد اجا من يومين من آميركا.	Aḥmad	ʾžīt ʾāxdak la-ʿand wāḥed ʾəža mən yōmēn mən ʾAmērka.
ما بقول لاء ، منروح هلا ؟	Jones	mā bqūl lāʾ, mərrūḥ halla?
اذا كنت فاضي.	Aḥmad	ʾəza kənt fāḍi.
طيب، وين بيتو؟	Jones	ṭayyeb, wēn bēto?
الترمواي بودينا لقدام البيت.	Aḥmad	ət-trāmwāy biwaddīna la-qəddām əl-bēt.
دخلك الرجال يلي بدنا نزورو شو بيشتغل؟	Jones	daxlak ər-rəžžāl yalli bəddna nzūro šū byəštəġel?
ما باعرف. هو صرلو عشر سنين باميركا.	Aḥmad	mā baʿref. huwwe ṣarlo ʿašr snīn ᵊb-ʾAmērka.
شو جاي يعمل هو هون؟	Jones	šu žāye yaʿmel huwwe hōn?
بظنّ انو اجا ليشوف عيلتو.	Aḥmad	bẓánn ʾənno ʾəža la-yšūf ʿēlto.
عندو ولاد؟	Jones	ʿando wlād?
يلي باعرفو انو عندو تلاتة.	Aḥmad	yalli baʿrfo ʾənno ʿando tlāte.
شو بيشتغلو؟	Jones	šū byəštəġlu?
الكبير هلا موجود باميركا بيساعد ابوه.	Aḥmad	lə-kbīr halla mawžūd bi-ʾAmērka bisāʿed ʾabṓ.
والتنين وينهن؟	Jones	w ət-tnēn wēnhon?
بالشام، واحد لسا طالب والتاني بيشتغل نجار.	Aḥmad	bə-š-Šām, əl-wāḥed ləssā ṭāleb w ət-tāni byəštəġel nažžār.
ليش ما بياخدهن معو لما بيرجع؟	Jones	lēš mā byāxdon maʿo lamma byəržaʿ?
بظنّلك هيك بدو يعمل.	Aḥmad	bẓənn-éllak hēk bəddo yaʿmel.

2 – Zu Besuch

السلام عليكم.	Aḥmad	əs-salāmu ʿalēkom.
وعليكم السلام، تفضلوا شرفوا.	Ḥasan	wa-ʿalaykumu s-salām, tfaḍḍalu šarrfu.
إن شاء الله اخوك بالبيت؟	Aḥmad	nšāḷḷa ʾaxūk b-əl-bēt?
ايه اخي هون. شرفوا.	Ḥasan	ʾē ʾaxi hōn. šarrfu.

© Texte und Wendungen aus: Ch. A. Ferguson und M. Ani, *Damascus Arabic,* Washington 1961.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

تفضل مستر جونس.	Aḥmad	tfaḍḍal məster Žōns.
اهلاً وسهلاً. شرفوا.	Salīm	ʾahlan wa-sahlan. šarrfu.
مرحبا. الحمد الله عالسلامة.	Aḥmad	marḥaba. əl-ḥamdəlla ʿa-s-salāme.
الله يسلمك. شلونك؟ شلون ولادك؟	Salīm	aḷḷa ysallmak. šlōnak? šlōn wlādak?
عال كتير. بحب عرفك على مستر جونس. مستر جونس باعرفك على سليم بيك.	Aḥmad	ʿāl ᵊktīr. bḥəbb ʿarrfak ʿala məster Žōns. məster Žōns bʿarrfak ʿala Salīm bēk.
تشرفنا فيك.	Salīm	tšarrafna fīk.
وانا بيحصلي الشرف.	Jones	w ʾana byəḥṣal-li š-šaraf.
حضرتك من انو ولاية باميركا؟	Salīm	ḥaḍᵊrtak mən ʾanu wilāye bi-ʾAmērka?
من كلفورنيا.	Jones	mən Kalifōrnya.
وانا من هنيك كمان.	Salīm	w ʾana mn ᵊhnīk kamān.
بتعرف سان فرنسيسكو؟	Jones	btaʿref Sān Fransīsko?
بيتي فيها.	Salīm	bēti fīa.
كم سنة صرلك باميركا.	Jones	kam səne ṣarlak bi-ʾAmērka.
تمان سنين.	Salīm	tman ᵊsnīn.
تفضلوا عالقهوة.	Ḥasan	tfaḍḍalu ʿa-l-qahwe.
ممنون، شو هالقهوة! طيبة كتير!	Jones	mamnūn, šū ha-l-qahwe! ṭayybe ktīr!
شو بتقولو ننزل عالبلد هلق؟	Aḥmad	šū bətqūlu nənzel ʿa-l-balad hallaq?
منيح. بروح معكن.	Salīm	mnīḥ. brūḥ maʿkon.

3 – Auf dem Weg in die Stadt

وهلا منين منروح؟ من هون لما من هنيك؟	Salīm	w hálla mnēn mərrùḥ? mən hōn lamma mn ᵊhnīk?
انا لسا ما بعرف الشام طيب.	Jones	ʾana ləssa mā baʿref əš-Šām ṭayyeb.
منروح من هون لقدام السينما.	Aḥmad	mərrūḥ mən hōn la-qəddām əs-sīnama.
كأنو حالة البلد منيحة.	Salīm	kaʾanno ḥālet əl-balad mnīḥa.
دخلك سلون الحالة هلق بسان فرنسيسكو؟	Jones	daxlak šlōn əl-ḥāle hallaq b-Sān Fransīsko?
منيحة كتير.	Salīm	mnīḥa ktīr.
بعرف واحد هنيك اسمو خليل بيشتغل تاجر بتعرفو؟	Jones	baʿref wāḥed hnīk ʾəsmo Xalīl byəštəġel tāžer, btaʿᵊrfo?
هدي شوي لشوف. ها ، هادا يلي بيشتغل بالقماش؟	Salīm	haddi šwayy la-šūf. hā, hāda yalli byəštəġel b-lə-qmāš?
ايه نعم هادا هو.	Jones	ʾē naʿam hāda huwwe.
بعرفو منيح.	Salīm	baʿᵊrfo mnīḥ.
شلون حالتو؟	Jones	šlōn ḥālto?
كتير منيحة وعندو ولاد بساعدوه بكل شي.	Salīm	ktīr mnīḥa w ʿando wlād bisāʿdū́ b-kəll šī.
الله يخليلو ياهن.	Jones	ʾalla yxallī-lo yāhon.

الله يحفظك.	Salīm	ʾalla yəḥfaẓak.
ابنو الكبير لسا طالب؟	Jones	ʾəbno lə-kbīr ləssa ṭāleb?
لأ. هو هلا بيشتغل نجار.	Salīm	laʾ. huwwe halla byəštəġel nažžār.
وابنو الصغير؟	Jones	w ʾəbno lə-ẓġīr?
لساتو طالب.	Salīm	ləssāto ṭāleb.
بالله خلينا نروح ناكل.	Jones	baḷḷa xallīna nrūḥ nākol.
انا بدي ارجع عالبيت، شرفنا كمان.	Salīm	ʾana bəddi ʾərżaʿ ʿa-l-bēt, šarrəfna kamān.
بيحصلي الشرف.	Jones	byəḥṣal-li š-šaraf.
تصبحوا على خير.	Salīm	təṣbaḥu ʿala xēr.
وانتو بخير.	Jones	w ʾəntu b-xēr.

Wendungen und Ausdrücke

1	Xāled, ich möchte dir Mr. Smith vorstellen.	yā Xāled bḥəbb ʿarrfak ʿala məster Smәs.
2	Er kommt, um unser Land zu besuchen.	žāye la-yzūr blādna.
3	Wie viele Tage bleiben Sie hier?	kam yōm raḥ təbqa hōn?
4	Wie lange sind Sie schon hier?	qaddēš ṣar-lak hōn?*
5	Ich bin seit eineinhalb Wochen hier.	ṣar-li hōn žəmʿa w nəṣṣ.*
6	Wie war deine Reise?	šlōn kānet safᵊrtak?
7	In welcher Stadt ist dein Bruder?	b-ʾanu balad mawžūd ʾaxūk?
8	Ich glaube, er ist Händler.	bẓənn ʾənno tāžer.
9	Ja. Was können Sie mir über ihn sagen? („Was wissen Sie über ihn für mich?“)	ʾē naʿam. šū btaʿrəf-li ʿanno?
10	Wie geht es eigentlich seinen Kindern?	daxlak kīf wlādo?
11	Was arbeitet sein ältester Sohn?	šū byəštəġel ʾəbno lə-kbīr?
12	Wie alt sind sie jetzt?	qaddēš ṣāret ʾaʿmār-on?*
13	Helfen sie ihrem Vater, wenn sie Zeit haben?	bisāʿdu ʾabūhon šī lamma bikūnu fāḍyīn?
14	Gott erhalte ihm seine Kinder!	ʾalla yxallī-lo wlādo.
15	Kommen Sie uns doch mal besuchen.	tfaḍḍalu šarrfūna ʿa-l-bēt.

* Eine ausführliche Erklärung der Konstruktion *ṣar-lo* ‚seit‘ findet sich beim Material zu Lektion 11.

Aufgabe: Schreiben Sie kurze Dialoge, in denen Sie alle Wendungen gebrauchen. Sie können sie abwandeln, wenn nötig.

Anredeformen

bēk (nachgestellt) osmanischer Titel, entspricht etwa ‚Herr‘, heute veraltet

Gesprächspartikeln

daxlak 1. Formel für kleine Bitten
2. sag mal; eigentlich
daxlak šlōn əl-ḥāle b-Sān Fransisko? ‚Wie ist eigentlich die Lage in S.F.?‘

w baḷḷa gleiche Bedeutung wie *daxlak* (2): *w baḷḷa šlōn əl-ḥāle …*
kaʾənno wörtlich: als ob; hier Ausdruck des Erstaunens
kaʾənno *ḥālet əl-balad mnīḥa* ‚Der Zustand der Stadt scheint ja ganz gut zu sein!'

Routineformeln

ḥaṣalna šaraf b-maʿráftak Es hat mich gefreut, Sie kennenzulernen.
= šar-ᵊlna šaraf b-maʿráftak wörtl.: Es ist uns Ehre zuteilgeworden durch deine Bekanntschaft.
= tšarrafna b-maʿrəftak (Dies ist der häufigste Ausdruck)
↳ šukran
↳ əš-šaraf ʾəlna
↳ w ʾana byəḥṣal-li š-šaraf
tfaḍḍalu šarrfu ʿa-l-bēt Kommen Sie uns mal besuchen.
↳ byəḥṣalna š-šaraf Es wäre uns eine Ehre
šarref / šarrfi / šarrfu z.T. gleichbedeutend mit *tfaḍḍal,* hier: Treten Sie ein.

ʾamrak Was wünschen Sie? (wörtlich: Dein Befehl!)
əl-ḥamdəḷḷa ʿa-s-salāme Guter Wunsch a) Bei Rückkehr von einer Reise.
↳ aḷḷa ysallmak b) Bei Genesung von einer Krankheit.

Wörter

wadda – biwaddi la- führen zu
ʿarraf – biʿarref vorstellen

Ausdrücke

yəlli baʿrfo ʾənno … soweit ich weiß …

Folgende Ausdrücke drücken verschiedene Arten von Modalität aus, daher stehen sie alle mit der Impferfektform ohne *b-*:

šū bətqūl … Was hältst du davon …; Sollen wir … (= *šū qōlak …* = *šū raʾyak …*)
šū bətqūlu nənzel ʿal-balad hallaq?
šū hal- (Ausruf des Erstaunens, positiv und negativ)
šū hal-qahwe! ṭayyhe ktīr! ‚Was für ein Kaffee! Lecker!'
šū hal-ḥaki! ‚Was redest du da!'
waqqef la- Moment … / Warte mal … / Augenblick … / Lass mich mal …
haddi la- (wörtlich: Bleib stehen, damit ich … / Sei ruhig, damit ich …)
waqqef la-šūf ‚Moment, lass mich mal sehen …'
baḷḷa xallīna … Nun lass uns mal …
baḷḷa xallīna nrūḥ ‚So, nun lass uns mal gehen.'
bẓənn-əlak ich glaube … (mit davivus ethicus)

Grammatik

1. Finalsätze (syndetisch und asyndetisch)

la- leitet Finalsätze ein (damit, um zu, auf dass): *žāye **la-**yzūr blādna* ‚Er kommt, um unser Land zu besuchen. Oft stehen Finalsätze aber ohne Konjunktion (= asyndetisch), besonders bei Verben der Bewegung. Das Verb des abhängigen Satzes steht dabei immer in der Imperfektform ohne *b-*. Meist sind syndetische und asyndetische Form austauschbar:

ʾəža yšūf ʿēlto ‚Er ist gekommen, seine Familie zu besuchen.'
= *ʾəža **la-**yšūf ʿēlto*
= *ʾəža **mšān** yšūf ʿēlto*

*əžīt (la-)ʾ**āxdak laʿand wāḥed**.* ‚Ich bin gekommen, um dich zu jemandem mitzunehmen.‘
*bəddi šūf rəžžāl (la-)**rūḥ maʿo (la-)šūf bēt*** ‚Ich treffe mich mit einem, mit ihm zu gehen, eine Wohnung anzusehen.

*šū žāye **yaʿmel huwwe hōn**?* ‚Was zu machen ist er gekommen?‘
(= Was hat er hier vor?)

2. Präposition ʿ*a-* / ʿ*ala*

ʿ*a* ist die dialektale, ʿ*ala* die hochsprachliche Form. Heute kommen beide vermischt vor. Vor dem Artikel fast immer ʿ*a-* (ʿa-l-bēt, ʿa-l-Qāhira), sonst ʿ*a* oder ʿ*ala* (ʿa Alṃānya / ʿala Alṃānya).

a) Richtung (zu, nach)
bəddi rūḥ ʿa-š-Šām. ‚Ich möchte nach Damaskus gehen.‘
rūḥ maʿo ʿa-s-sīnama. ‚Geh mit ihm ins Kino.‘

b) Vorhandensein einer Schuld (zu Lasten von …)
byəṭlaʿ ʿalēk ʿašr ᵊqrūš. ‚Es wird Sie 10 Piaster kosten.‘
(wörtlich: Er kommen 10 P. zu deinen Lasten.)
ʿalēk maʿi 100 yūro ‚Du schuldest mir 100 EUR.‘
(wörtlich: Zu deinen Lasten bei mir 100 EUR.)
ʾəlak ʿaliyyi kūn hōn qabl ᵊb-sāʿa. ‚Ich verspreche dir, eine Stunde früher da zu sein.‘
(wörtlich: Zu deinen Gunsten zu meinen Lasten: Ich bin eine Stunde früher da.)
ʾənte tʾaxxarᵊt. əl-ḥaqq ʿalēk. ‚Du warst zu spät. Es ist deine Schuld.‘
(wörtlich: Das Recht ist zu deinen Lasten)
xallī ʿalēna ‚Das geht auf unsere Rechnung.‘
(wörtlich: Lass es zu unseren Lasten)

c) Wendungen
Das Personalsuffix wird je nach Person verändert (ʿala mahli, ʿala mahlak, ʿala mahlek, …)
ʿ*a* und ʿ*ala* sind (außer bei ʿ*al-māši*) frei austauschbar.

ʿala mahlak langsam
ʾəḥki ʿala mahlak law samaḥt ‚Sprechen Sie doch bitte langsam.‘
ʿala rāḥtak in Ruhe (*rāḥa* ‚Ruhe‘, *mərtāḥ* ‚entspannt, sich wohl fühlend‘)
ʿala rawāqak in Ruhe (*rawāq* ‚Ruhe‘, *mrawweq* ‚entspannt‘, *rūq!* ‚Entspann dich!‘)
– raḥ rədd ʿalēk bass ʾərżaʿ mn əš-šəġᵊl
‚Ich antworte dir, wenn ich von der Arbeit zurückkomme.‘
> ʿala rawāqak ‚Ganz in Ruhe.‘
ʿala faḍāwtak wenn du Zeit hast (= *lamma tkūn fāḍi*)
ha-lə-wrāq ʾəqrāhon ʿala faḍāwtak
‚Lies diese Informationen durch, wenn du mal Zeit hast.‘
= ṭəll ʿalēhon lamma tkūn fāḍi ‚Sieh mal drauf, wenn du Zeit hast.‘
ʿala hawa l- … entsprechend, gemäß
ʿ*ala hawa lə-zbūn* ‚nach Wunsch des Kunden‘
ʿ*ala hawa n-nās* ‚so wie es die Leute wollen‘ (es ihnen rechtmachen)
ʿ*ala hawa š-šēx* ‚wie der Sheikh möchte‘ (ironisch oder kritisch)
ʿ*ala hawāk* ‚wie du willst‘ (auch kritisch)
kīf bəddak əl-qahwe? – ʿa hawāk, məṭᵊl mā taʿᵊmlūa dāyman.

ʿala zōqak nach deinem Geschmack / wie du willst (z.B. wenn man es dem Verkäufer oder dem Kellner überlässt, die Waren für einen auszuwählen)

ʿa-l-māši

1. wörtlich: gehend, im Gehen
   xallīna nākol əš-šāwərma ʿa-l-māši ‚Lasst uns das Shawerma im Gehen essen.‘
2. übertragen: nebenbei (mit Leichtigkeit?)
   hiyye btədros ʿarabi ʿa-l-māši ‚Sie lernt Arabisch so nebenbei‘
3. Abtönungspartikel beim Imperativ, drückt Beiläufigkeit und Geschwindheit aus (noch schnell, mal noch, noch eben):
   zən-li kilyēn təffāḥ ʿa-l-māši ‚Wieg mir mal noch zwei Kilo Äpfel ab.‘
4. Antwort auf Frage nach dem Befinden: *ʿa-l-māši* ‚Geht so.‘

Präposition *ʿan*

a) entfernt von / weg von

bʿīd ʿan entfernt von: *Baġdād qaddēš ᵊbʿīde ʿan əš-Šām?*
ḥəll ʿanni ‚Hau ab!‘(w.: löse dich weg von mir)

b) ‚über‘ (engl. about):
byəḥki ʿan …, byaʿref ʿan …, byəsʾal ʿan …,
šū byaʿref ʾAḥmad ʿannak? ‚Was weiß Aḥmad über dich?‘
ʾaxūk byəḥki ʿannak mnīḥ. ‚Dein Bruder spricht gut von dir.‘

c) ‚anstelle von‘, ‚für‘
baḷḷa ʾəza šəfto šəkro ʿanni ‚Wenn du ihn siehst, sag ihm mal Danke von mir.‘

Kultur

Positive Höflichkeit, also der Ausdruck von Anteilnahme, Mitgefühl, Herzlichkeit, Wahrnehmen des Gegenüber, spielt in der Konversation auf Syrisch-Arabisch eine große Rolle. Dies kann sich auf die direkt angesprochene Person, aber auch auf eine dritte, anwesende oder abwesende Person beziehen.

Wenn jemand von seinen Kindern oder von seinen Eltern erzählt, etwa wenn man gefragt hat, wie es diesen geht, kann man sagen:

aḷḷa yxallī-lak yāhon ‚Gott erhalte sie dir.‘
↳ aḷḷa yxallīk
↳ aḷḷa yəḥfaẓak

Dies kann auch über die Kinder bzw. eines Dritten gesagt werden:

aḷḷa yxallī-lo yāhon

Auch die meisten anderen Routineformeln können in Bezug auf Dritte gesagt werden, z.B.:

kattar xēro (Ausdruck der Dankbarkeit)
salāmto (Wunsch der Genesung)
aḷḷa yʿīno (Guter Wunsch, wenn jemand in einer schwierigen Lage ist)
aḷḷa yaʿṭī l-quwwe (Guter Wunsch, wenn jemand vor einer schwere Aufgabe steht)

Mündliche Übungen

1. Setzen Sie die Sätze in die Pluralform.

1 bəddo yzūr blādna.
2 raḥ yənzel b-əl-Marže.
3 byəštəġel b-əl-balad.
4 bḥəbb ʾəšrab qahwe.
5 raḥa tšūf ʾAmīn əs-sāʿa wāḥde?
6 šū raḥa tqūl?
7 mā bəddo yžīb lə-wrāʾ.
8 byṭlaʿ b-əl-bāṣ.
9 bətḥəbb tərżaʿ la-ʿanna?
10 tfaḍḍal. šarrəfna ʿa-l-bēt.
11 nšalla bzūrak əž-žəmʿa ž-žāye.
12 bəddo yəlfet bi-hal-lafte.
13 bəddak təštəġel ʿand ʾaxi?
14 byəẓhar ʾənno byākol ᵊktīr.
15 lāzem ᵊtkūn hnīk əs-sāʿa ʿašara.
16 šū bətqūl ʿan əl-ḥāle?
17 šū btaʿref ʿanno?
18 lāzem ᵊtwaqqef b-ʾawwal lafte.
19 bəddo šarref la-ʿanna.
20 mā raḥa yəḥfaẓ yalli qəlto ʾana.
21 bətrok əl-bēt əs-sāʿa təsʿa.
22 bətsāʿed ʾabūk šī?
23 raḥa yəṣal baʿᵊd žəmʿa.
24 baʿmel halli baᵊʿrfo.

2. Sagen Sie auf Arabisch

3 Jahre	3 Mal	Wie viele Tage?
5 Familien	2 Zigaretten	1 Jahr
4 Wochen	10 Stunden	einige Stunden
6 Staaten	20 Jahre	20 Minuten
Wie viele Wochen?	5 Minuten	2 Gebäude
7 Fahrten	2 Familien	10 Tage
2 Wochen	achtzehn	